

Динисламова Нурия Галимьяновна,
Салихова Юлия Маратовна,
студенты 4 курса ИФОМК
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акумлы»

Категория неопределенности в контексте исторической эволюции местоимения «on» (на примере актуальных тенденций)

Аннотация: Данная статья посвящена историческому развитию и современному употреблению неопределённого местоимения „on”. В ней освещаются его различные аспекты, такие как: грамматическая функция, стилистический потенциал, его структура и свойства. Также проводится сравнение между текстами XVIII-XIX и XXI веков с анализом примеров, приведённых в таблице. Они показывают широкий спектр употребления местоимения „on”, который подробно освещён в статье. Также приводятся методические решения для улучшения восприятия и понимания „on” на всех уровнях обучения французскому языку как иностранному.

Ключевые слова: on, местоимение, грамматическая функция, синтаксическое значение, структура, неопределённость, неопределённое местоимение, функция, конструкция, свойства.

Части речи представляют собой неотъемлемый ресурс для научных исследований в области теоретической грамматики. Французские прикладные лингвистические исследования, связанные с основополагающими частями речи, позволяют проследить как особенности их функционирования, так и природу их происхождения. Так, глагол (*verbe, n, m, sg*) является значимой частью речи, которая зачастую употребляется в сочетании с наречиями (*adverbe, n, m, sg*) и местоимениями (*pronom, n, m, sg*). Среди изученных на данный период времени классов местоимений можно выделить такие их виды, как личные (*je, tu, il, nous*), притяжательные (*ma, ton, ses*), указательные (*ce, ces, celle-là, celle-ci*), неопределённые (*aucun, aucune, nul, nulle*), вопросительные (*qui?, quoi? de quoi?*) и относительные (*quel*).

Отдельного рассмотрения, по нашему мнению, заслуживает неопределенное местоимение *on*. Во-первых, именно потому, что оно вызывает интерес с точки зрения морфологического образования и своей природы. Во-вторых, в связи с тем, что существует целый ряд фонетически устоявшихся тенденций во французском языке, которые продолжают возникать в связи с этим местоимением. В-третьих, данное местоимение, как «исторически застывшая» форма может по-разному интерпретироваться на другие языки.

Всё вышеописанное даёт нам основание полагать, что для исследования значима не только его грамматическая, семантическая, но и синтаксическая функция. Существует мнение, что благодаря употреблению данного местоимения «можно сократить не только устное либо письменное сообщение в его объёме, но и объединить несколько действующих лиц в одном местоимении». Именно такая мысль и заслуживает своего развития в ходе нашего исследования.

Данное местоимение является служебной частью речи (*mot outil*) по своему по грамматическому и синтаксическому значению, и в функции восприятия играет немаловажную роль. Французский язык «аналитический», и в нём особо ценится «структура» [6]. Именно поэтому местоимения использовались для замены определённых конструкций. Вместе с тем, местоимение «*on*» – исторически застывшая форма (*forme figée*), и поэтому вызывает некоторые сложности с точки зрения его корректного восприятия:

1. При помощи него нельзя заменить то или иное определённое лицо, оно не может занимать позицию между глаголом и существительным;
2. Зачастую *on* играет роль подлежащего (*le sujet*) либо дополнения (*le complement*) в предложении.

On как местоимение распространено и в разговорной речи. Структура с его использованием «не занимает много времени» для произнесения и является краткой. Им можно заменить практически все детерминативы и местоимения.

Также *on* имеет и большой стилистический потенциал. В предложении: «*Tenez, ils ont passé par là. Ils ont mis leurs pieds sur le mur ; ils ont sauté dans la plate-bande.*» [5,99] подлежащие выражено через личное местоимение *ils*. *Ils* (они) – местоимение третьего лица множественного лица, которое может обозначать как мужской, так и смешанный род. Вместо *ils* в качестве подлежащего можно использовать *on*: «*Tenez, on a passé par là. On a mis leurs pieds sur le mur ; on a sauté dans la plate-bande* ». И, таким образом, стилистически фраза приобретает вид параллельной конструкции.

Историческую задачу, когда выполняется «закон альтернации» и приобретает качество благозвучия, местоимение «*on*» решает, следуя за артиклем *l'* [1]. Так, в романе XIX века Г. Флобера «Мадам Бовари» при развёрнутом описании автор использует грамматическую конструкцию «*l'on*», тем самым логически и фонетически «украшая» текст и уравнивая сложную для восприятия структуру. Следующие примеры удачно иллюстрируют это свойство местоимения *on*:

1. «*C'était une de ces coiffures d'ordre composite, où l'on retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de*

loutre et du bonnet de coton, une de ces pauvres choses, enfin, dont la laideur muette a des profondeurs d'expression comme le visage d'un imbecile» [7,32];

2. *«À douze ans, sa mère obtint que l'on commençât ses études» [7, 37];*
3. *«Honteux, ou fatigué plutôt, Monsieur céda sans résistance, et l'on attendit encore un an que le gamin eût fait sa première communion» [7,38];*
4. *«Quand elle s'arrêtait d'elle-même devant ces trous entourés d'épines que l'on creuse au bord des sillons, Charles se réveillant en sursaut, se rappelait vite la jambe cassée, et il tâchait de se remettre en mémoire toutes les fractures qu'il savait» [7,44];*
5. *«C'était le trop-plein du grenier proche, où l'on montait par trois marches de pierre» [7,48].*

С помощью местоимения *on* можно как «развернуть» структуру предложения, так и «свернуть» её до краткой и ёмкой конструкции. Это характерно как для французских текстов XVIII-XIX веков, так и для современных произведений:

1. « - Tourne à gauche, on va prendre le sens interdit» [9]. – « - Tourne à gauche, nous (on) allons prendre le sens interdit».(21 век)
2. « Venez avec moi, on va s'amuser bien mieux que sur la plage» [8]. - Venez avec moi, nous (on) allons nous amuser bien mieux que sur la plage».(20 век)
3. « On commença la récitation des leçons» [7,31]. – « Ils (on) commencèrent la récitation des leçons».(19 век)

На таких примерах мы рассмотрели различные варианты употребления местоимения *on*. Данное местоимение включает в себя развёрнутую структуру: оно может выражать как одушевлённые, так и неодушевлённые существа, качества, личные и коллективные существительные. Его развёрнутая структура позволяет нам сделать вывод о том, что необходимо упорядочить некоторые моменты употребления данного местоимения с тем, чтобы определить его функции и варианты его употребления и обращаться к использованию местоимения с точки зрения синтаксических функций.

Для того чтобы местоимение *on* было более понятным изучающим французский язык на любом этапе обучения, необходимо определить его место, так называемую позицию в речевой цепи. При устном и письменном спряжении как правильных (*verbes réguliers*), так и неправильных (*verbes irréguliers*) глаголов можно порекомендовать располагать данное местоимение с местоимением III лица единственного числа (*il, elle, on*), с тем чтобы облегчить задачу по определению того, к какому лицу и числу оно относится.

Chanter (петь, гл. I группы):

Sg

Pl

Je chante

Nous chantons

Tu chantes

Vous chantez

*Il, Elle, **On** chante*

Ils, Elles chantent

Être (быть, гл. III группы):

Sg

Pl

Je suis

Nous sommes

Tu es

Vous êtes

*Il, Elle, **On** est*

Ils, elles sont

Таким образом, его можно активно использовать при построении устных высказываний, заменяя им III л. ед. ч.

Далее, можно подойти к примеру употребления местоимения *on* с точки зрения реализации «принципа наглядности» и развёрнуто представить его со всеми возможными, как нам кажется, вариантами употребления в речи. Обратимся к таблице 1 (полный вариант таблицы - см. Приложение 1), в которой представлены следующие параметры: что заменяет местоимение *on*?, примеры замены личных местоимений на местоимение *on* (на французском языке), перевод (с русского на французский язык, в двух вариантах). Если рассмотреть следующий фрагмент таблицы:

<i>On</i>	Что заменяет местоимение <i>on</i> ?	Примеры замены личных местоимений на местоимение <i>on</i> (на французском языке)	Перевод (с русского на французский язык, в двух вариантах)
	Je	Je suis fatigüe – <u>On</u> est fatigüe.	Я устал – Все устали.
	Nous	Nous restons ici - <u>On</u> reste ici.	Мы остаёмся здесь – Все остаются здесь.

то можно увидеть, что „*on*” как местоимение обладает широким грамматическим и семантическим потенциалом, поскольку оно призвано обозначать как определенное лицо, будучи употребляемым в качестве замены личных (определенных) местоимений (*je, nous*), так и «некую совокупность» лиц в варианте интерпретации на русский язык (*все, мы*), в зависимости от «широты предполагаемого ситуацией контекста, представляемого в высказывании».

Следует отметить, что использование местоимения *on* в безличных конструкциях не всегда целесообразно. Так, например, в предложении: «*Il faut l'appeler*» конструкция *Il faut* выражает долженствование. Если перефразировать данную конструкцию с использованием местоимения *on*, получится *on peut* или *on doit*. *On peut* выражает возможность, а *on doit* – обязательство (полный вариант таблицы - см. Приложение 1).

<i>On</i>	Что заменяет местоимение <i>on</i> ?	Примеры замены личных местоимений на местоимение <i>on</i> (на французском языке)	Перевод (с русского на французский язык, в двух вариантах)
	Безличные конструкции: <i>il fait; il faut</i>	« <i>Il faisait chaud, l'enfant s'endormait</i> » [38]. – <i>On faisait chaud, l'enfant s'endormait. Il faut l'appeler. – On peut l'appeler/ on doit l'appeler.</i>	Было тепло, ребёнок уснул – Всем было, тепло ребёнок уснул. Нужно ему позвонить – Ему можно позвонить/ ему должны позвонить.

Если рассматривать следующий, немаловажный в методическом отношении момент, то местоимение *on* помогает избежать ошибок на начальном этапе изучения французского языка как иностранного, если у обучаемых возникают трудности при выборе правильной конструкции. Выбор данного местоимения позволяет облегчить структуру высказывания в плане синтаксиса, с одной стороны, и углубить её значение в плане грамматики с другой.

К решению описываемой задачи можно подойти графически, и при объяснении грамматического материала о спряжении глаголов с местоимениями *il, elle, on* в скобках изобразить одного человека, а с местоимением *nous* в скобках дописать «*on*» и изобразить несколько человек. Тут можно это изобразить на картинке или логической схеме.

Таким образом, мы можем утверждать, что, в целом, неопределённые местоимения недостаточно глубоко изучены. Поскольку тематическая направленность представляет некоторые сложности, исследования в рамках

неё продолжают и в наши дни. В особенности это относится к местоимению „*on*”, так как для студентов, выбирающих французский язык для будущей профессиональной деятельности и для обучающихся в средне общеобразовательном учреждении подход к изучению неодинаковый: студенты познают его с исторической точки зрения.

Можно заключить, что для подробного изучения данной темы мы прибегли к использованию таблицы, чтобы наглядно показать изменения в специфике употребления „*on*” и для того, чтобы было легче ориентироваться, опираясь на примеры. (См. приложение 2)

В заключение следует отметить, что местоимение *on* как часть речи, обладающая своими специфическими категориями, сложная, «неоднозначная», с исторически сформировавшимся ходом развития и, вместе с тем, эволюционирующая в современном языковом пространстве, поскольку в грамматическом и лексическом аспектах современного французского языка зачастую встречаются новые тенденции употребления его вариантов. Более того, так как язык продолжает развиваться, вполне вероятно, что использование „*on*” для выражения неопределённости будет и дальше развиваться и расширяться, с учётом современных достижений в области медиатехнологий и образовательных ресурсов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ


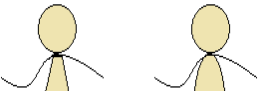


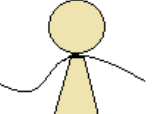
1. Antidote: correcteur, dictionnaires, guides [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.antidote.info/fr/blogue/enquetes/et-lon> - 27.05.2023.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст]: Перевод с третьего французского издания Е.В. и Т.В. Вентцель / Ш. Балли – М.: Издательство иностранной литературы, 1955. – 416 с.
3. Васильева, Н.М. Французский язык теоретическая грамматика, морфология, синтаксис [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов 3-е издание, переработанное и дополненное / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М.: Юрайт, 2015. – 473 с.
4. Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка [Текст] / В.Г. Гак. - М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Мопассан, Ги де Рассказы на французском языке [Текст] / Ги де Мопассан – М.: Прогресс, 1976. – 336 с.
6. Становая, Л.А. Особенности аналитического и синтетического развития французского языка [Текст] / Л.А. Становая // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2020. - № 198. – С.26-35.
7. Флобер, Г. Госпожа Бовари на французском языке [Текст] / Г. Флобер – М.: Прогресс, 1974.- 504 с.
8. Электронная библиотека RuLit Gosciny Rene “Les vacances du petit Nicolas” [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/les-vacances-du-petit-nicolas-read-225415-3.html> - 25.05.2023

9. Электронная библиотека RuLit Marc Levy “Et si c’était vrai”
[Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/et-si-s-039-etait-vrai-read-278039-2.html> - 25.05.2023.

Приложение 1

<i>On</i>	Что заменяет местоимение <i>on</i> ?	Примеры замены личных местоимений на местоимение <i>on</i> (на французском языке)	Перевод (с русского на французский язык, в двух вариантах)
	Je	Je suis fatigué – <u>On</u> est fatigué.	Я устал – Все устали.
	Nous	Nous restons ici – <u>On</u> reste ici.	Мы остаёмся здесь – Все остаются здесь.
	Il, elle	Il va venir – <u>On</u> va venir.	Он придёт – Кто-то придёт (возможно, он или она) придёт.
	Ils, elles	Ils peuvent nous visiter – <u>On</u> peut nous visiter.	Они (мужской род, множественное лицо или род смешанный) могут нас навестить – (Все) нас могут навестить.
	Безличные конструкции: il fait; il faut	«Il faisait chaud, l’enfant s’endormait» – <u>On</u> faisait chaud, l’enfant s’endormait. Il faut l’appeler. – <u>On</u> peut l’appeler/ <u>on</u> doit l’appeler.	Было тепло, ребёнок уснул – Всем было, тепло ребёнок уснул. Нужно ему позвонить – Ему можно позвонить/ ему должны позвонить.
	Ударные местоимения: moi, toi	Je m’adresse à elle – <u>On</u> s’adresse.	Я обращаюсь к ней – Мы обращаемся друг к другу/ все обращаются друг к другу.

Приложение 2

Venir (приходить, гл. III группы)	
Je viens	<div> <div>Nous, <i>on</i>  venons или</div> <div>Nous, <i>on</i>  venons или</div> <div>Nous, <i>on</i>  venons</div> </div>
Tu viens	Vous venez
<div>Il, elle, <i>on</i>  vient или</div> <div>Il, elle, <i>on</i>  vient</div>	Ils, elles viennent